

El manuscrito *Aldecoa*: un testimonio desconocido y completo del *Sueño de la muerte*

Milagros Rodríguez Cáceres
Universidad de Castilla-La Mancha

[*La Perinola* (ISSN: 1138-6363), 11, 2007, pp. 227-257]

Sin duda, será una excelente noticia para los quevedistas el hallazgo, por vez primera, de dos manuscritos completos del *Sueño de la muerte*. Los tres que maneja James O. Crosby en su edición crítica y estudios¹ quedan definitivamente truncados, en mitad de una frase, mucho antes del final: *J* (Biblioteca Menéndez Pelayo, catálogo de Artigas, núm. 152, Ms. 136, Santander) en la línea 781²; *P* (Bibliothèque Municipale de Dijon, Ms. 809) en la 914, y *Q* (Biblioteca Nacional de España, Ms. 9073, Madrid) en la 798.

Voy a dedicar este artículo al análisis de uno de los manuscritos encontrados, que contiene únicamente el *Sueño de la muerte*. En un futuro próximo me ocuparé del que reúne los cinco *Sueños*, junto con otros textos en prosa de Quevedo.

Comencemos por la descripción del nuevo manuscrito, al que llamaremos *Aldecoa*, en honor de don José Antonio Aldecoa, la persona que lo adquirió y que lo cuida como conservador del Hotel-Museo en que se guarda actualmente.

Museo Histórico-artístico de la Hospedería Real de Quevedo de Villanueva de los Infantes (Ciudad Real), perteneciente a la red de Hosterías y Hospederías Reales.

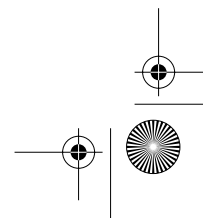
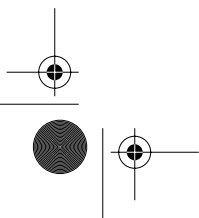
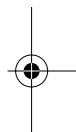
Encuadernación: cartulina.

Cubierta: «Visita de los Chistes / DE QUEVEDO».

Portada: «Sueño de la Muerte / y Visita del Marq^s de / Villena en la redoma / Por Don Fran^{co} de Quevedo caullero / de la Horden de Santiago / Visita de los Chistes / Con este título se imprimió el año de 53. / fol. 150. de la edición de a 4^o».

¹ Ver Quevedo, *Sueños y discursos*, y Crosby, 2005.

² Para facilitar la consulta, recurro siempre a la numeración de la edición crítica de Crosby de *Sueños y discursos*.





Volumen: 46 folios sin numerar, 22 x 30 cm.

Contenido: *Sueño de la Muerte y Visita del Marqués de Villena en la redoma.*

Fecha: siglo XVII (probablemente anterior a 1627).

Procedencia: Adquisición en Durán. Subastas de arte.

El título que recoge la cubierta del Ms. *Aldecoa* (*Visita de los Chistes*), menos conflictivo con la censura eclesiástica que el original, es el que figura en *Juguetes de la niñez* (Madrid, 1631). En cambio, en la portada leemos *Sueño de la Muerte / y Visita del Marq de / Villena en la redoma*. La primera parte de este título aparece en las ediciones de *Sueños y discursos* (Barcelona, 1627) y *Desvelos soñolientos* (Zaragoza, 1627) y en los tres manuscritos citados; la segunda está también en *J y Q*.

Por lo que respecta al nombre del autor, el enunciado de la portada viene a coincidir, con algunas variantes, con el que leemos al frente de *P* («Autor don Francisco de Quebedo Cauallero del Hauito de San Jago») y *Q* («Autor Don Francisco de Quebedo y Villegas Caballero del Abito de Santiago») y en *Juguetes de la niñez* («Don Francisco de Quevedo Villegas Cauallero de la Orden de Santiago»).

En la misma portada, debajo del título y el nombre del autor y de la rúbrica del copista, una mano distinta ha añadido: «Visita de los Chistes / Con este titulo se imprimio el año de 53. / fol. 150. de la edicion de a 4º». Sin duda, se trata de una aclaración ajena (difieren los rasgos de la letra y la intensidad de la tinta), con la intención de dar a conocer que la pieza manuscrita es la misma que en 1653 se imprimió en Madrid, aunque con diferente título, incluida en *Obras en prosa de D. Francisco de Quevedo Villegas*.

Es un manuscrito de letra clara y regular, fácilmente legible. Salvo algún punto, no presenta signos de puntuación (la mayoría de las frases se enlazan unas con otras, sin más) ni de interrogación (ni siquiera al final), ni tampoco tildes de acentos, aunque sí la de la ñ, que otras veces se omite. Hay muy pocas mayúsculas (prácticamente sólo después de los escasos puntos y aparte); faltan incluso en la mayoría de los nombres propios. De principio a fin, encontramos anotaciones en los márgenes, de la misma mano del copista, que señalan los personajes que van apareciendo; se hallan también en los demás testimonios, pero de forma menos sistemática (son particularmente escasas en *Q*).

Aldecoa se aproxima bastante a *Q*, el manuscrito que Crosby utiliza como texto base de su edición crítica, que «tiene relativamente pocos errores, comparte pocas variantes con el impreso y los otros dos manuscritos, y queda libre de cualquier huella de una revisión posterior a la composición original»³. Ambos coinciden en variantes relevantes (a veces, los dos solos), pero en muchas ocasiones *Aldecoa* se aparta de *Q* para converger con otras fuentes. Coincide en algunos momentos con *P* y, en menor medida, con *J*. También hay lecturas, distintas de *Q*, coincidentes con las ediciones de *Sueños y discursos* (Barcelona, 1627), *Desvelos soño-*

³ Crosby, 2005, pp. 83 y 93-94.



lientos (Zaragoza, 1627) y *Juguete de la niñez* (Madrid, 1631), e incluso con el breve fragmento (líneas 106-201) contenido en *El perro y la cacería* de Pedro Espinosa (Valencia, 1625).

A partir de la línea 798, en que se trunca *Q*, *Aldecoa* coincide sobre todo con *Sueños y discursos*; pero se aparta a menudo de sus lecturas para converger con *Desvelos soñolientos*, a veces en variantes relevantes.

Nuestro manuscrito contiene bastantes errores y descuidos. Aumentan en las últimas páginas, probablemente porque, desde el momento en que queda truncado *Q*, sigue a una fuente más descuidada.

Todo parece indicar que *Aldecoa* es fruto de una cadena de contaminaciones, fenómeno muy frecuente en la transmisión textual del siglo XVII, y de la pérdida de muchos testimonios. Entronca, en un momento u otro, con diversas fuentes manuscritas e impresas, que debieron de mezclarse en copias que no se conservan. Sólo partiendo de esta base se pueden explicar muchas de sus variantes, injustificables de otro modo. Es la única conclusión a la que podemos llegar al ver cómo las coincidencias y discrepancias con unos u otros testimonios ofrecen continuamente datos contradictorios. Los que se revelan como más afines se distancian de forma considerable una y otra vez, y viceversa, los más dispares vienen a coincidir en algunas lecturas, a veces con variantes relevantes. Examinaremos ahora algunos casos que ejemplifican la situación general que se ha descrito.

Aunque, como ya he dicho, *Aldecoa* coincide con *Q* más que con ningún otro testimonio, comienza discrepando de él en la dedicatoria (ausente en *J*). No se dirige «a doña María Riqueza», como *Q* y *Sueños y discursos*, sino «a doña Mirena Riqueza», como las restantes fuentes⁴. También se separa, erróneamente, en la fecha (1622), en la que coincide con *P*, *Sueños y discursos* y *Juguete de la niñez*⁵.

Pese a estas diferencias iniciales, no sólo se dan gran cantidad de lecturas comunes entre *Aldecoa* y *Q*, sino que, además, convergen en algunas en que se separan de las demás fuentes. Veamos algún ejemplo.

Particularmente significativos son aquellos pasajes en que *Aldecoa* coincide con *Q*, a veces los dos solos, en una lectura errónea:

en esto estabamos quando muy estirado y con gran *cuño* emparexo otro muerto conmigo (ls. 491-92)⁶.

Todas las demás fuentes leen *ceño*, que es la forma correcta.

Otro tanto ocurre en las siguientes líneas:

⁴ Como bien se sabe, *Mirena* es anagrama de doña María Enríquez de Guzmán, esposa de don Alonso de Toledo Mendoza, marqués de Villamaina. Ver Arellano, en Quevedo, *Los sueños*, p. 307, nota 1.

⁵ Como señala Crosby, 2005, p. 87, la fecha correcta es 1621, ya que la obra está firmada «en la prisión y en la Torre [de Juan Abad]», y ése fue el año en que Quevedo estuvo preso allí. Más adelante (l. 555) *Aldecoa* y *Q* coinciden en la fecha de 1621.

⁶ Subrayo siempre las palabras en que se da la variante.



porque [las putas] los engañan los enferman y los *rebocan* [a los genobeses] (ls. 609-10).

Donde los demás testimonios leen *roban*. O en:

y al fin es gente [los benecianos] de quien huió la tierra y son *mas ricas* las nazioni y el albañar de las monarquias (ls. 722-23).

Donde la lectura correcta es «son *marisco de las naciones*», como aparece en *P* y en *Desvelos soñolientos*.

Otras veces, en que no se trata de un error sino de una lectura plausible, se da también entre *Aldecoa* y *Q* una coincidencia no compartida por otros testimonios:

quien eres dixes que *de parte* de una redoma hablas y biues (l. 556).

La mejor lectura es «*parido* de una redoma», tal como aparece en *J*, *Sueños y discursos* y *Juguetes de la niñez*.

La mayor sintonía con *Q* no impide que *Aldecoa* se aparte de él con mucha frecuencia:

Dionos dios una vida sola y tantas muertes de una manera se naze y de *tantas* se muere (ls. 426-27).

Nuestro manuscrito coincide con todas las demás fuentes en esta lectura, que es preferible a la de *Q*: «y de *otra* se muere».

Además, *Aldecoa* incorpora algún fragmento omitido en *Q* que está presente en los restantes testimonios:

lo que no hiciere el dinero no lo hara el diablo y ndiablada [falta la *e* inicial] cosa es el dinero (ls. 311-13).

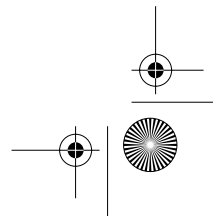
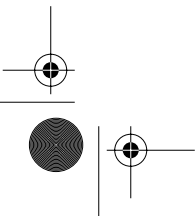
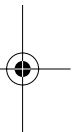
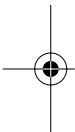
Cuando *Aldecoa* discrepa de *Q*, coincide a menudo con *P* (texto del que se aleja considerablemente en otros muchos casos). En ocasiones convergen apartándose de todos o casi todos los demás testimonios: «poca verdad decís que es mentira *mucha verdad* que es necesidad» (ls. 808-809), frente a *muchas verdades*, lectura mayoritaria; «viue *dios*» (l. 846), frente a «Viue *el cielo de la cama*»; «voto a Dios» (l. 855), frente a «certificoos»...

La mayor parte de las veces en que *Aldecoa* coincide con *P* lo hace en compañía de *J*. Véase, como ejemplo, esta variante relevante:

ya en españa ni el vino se quexa de mal ueuido ni *los culos* mueren de sed (ls. 634-35).

Lectura preferible (puesto que se está hablando de *putos y borrachos*) a las que presentan, por un lado, *Q* y *Desvelos soñolientos* (*ellos*) y, por otro, *Sueños y discursos* y *Juguetes de la niñez* (*los hombres*).

Así pues, es evidente que, hasta el momento en que quedan truncados los manuscritos, *Aldecoa* converge mucho más con éstos que con las ediciones, de las que discrepa de forma muy notable. Además, prácticamente siempre que coincide con alguno de los impresos, comparte esa





variante con uno o más manuscritos. Entre las ediciones, el mayor número de coincidencias se dan con *Desvelos soñolientos*. A veces se alinea con ella en compañía de *P* y *J*:

este *pobre viuo* esta fuera de si y aturdido (l. 529).

Frente a *pobreçico* de *Q*, *pobre viuo* parece lectura menos adecuada (al igual que *hombre viuo* de *Sueños y discursos* y *Juguete de la niñez*), ya que se está hablando de un *muertezillo*. La misma coincidencia entre estos cuatro testimonios la tenemos en «hombre es este nacido de un *guisado*» (ls. 553-54), frente a otras lecturas (*jigotado*, *enguisado*) de los demás.

Lógicamente, la situación que venimos describiendo cambia por completo a partir de la línea 798, momento en que, como ya se ha dicho, *Q* queda definitivamente truncado; a esas alturas, también lo está *J* (desde la línea 781). Mientras prosigue *P* (hasta la línea 914), *Aldecoa* alterna las lecturas coincidentes con este manuscrito (casi siempre iguales a las de *Desvelos soñolientos*) y las que entroncan con *Sueños y discursos* (a menudo junto con *Juguete de la niñez*).

Cuantitativamente predominan, desde este punto, las afinidades de *Aldecoa* con *Sueños y discursos*. Así, no recoge el extenso fragmento, ausente en la primera edición, que añaden tanto *Desvelos soñolientos* como *Juguete de la niñez* a partir de la línea 1254⁷. Sin embargo, nuestro manuscrito se distancia con frecuencia de *Sueños y discursos* para coincidir con *Desvelos soñolientos*, a veces en variantes relevantes. Veamos algunos ejemplos destacados:



Quien quisiera creer que en la cecina del otro mundo avn hubiera presunción de moçedad (ls. 969-70).

Esta lectura coincidente con *Desvelos soñolientos* (salvo en una pequeña variante) se aleja bastante en la forma, aunque con el mismo significado, de la de *Sueños y discursos* (también en *Juguete de la niñez*):

Quièn creyera que en el otro mundo huiera presumpcion de moçedad, y en vna cecina como èsta?

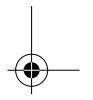
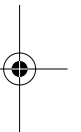
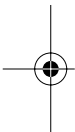
Otras veces *Aldecoa* incluye un fragmento omitido en *Sueños y discursos* (también en *Juguete de la niñez*) que coincide, salvo en algún detalle, con *Desvelos soñolientos*:

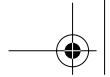
y hauer de baxar con todas las sopalandas de los responsos y si dan un recaudo llamen a la dueña (l. 1000).

O, por el contrario, *Aldecoa* coincide con *Desvelos soñolientos* en la omisión de un texto presente en *Sueños y discursos* (también en *Juguete de la niñez*):

despues de hartas, que harto embaraçada estoy yo acà con mis pollos, sin que ande sossegada en vuestro refràn (ls. 1180-81).

⁷ Quevedo, *Sueños y discursos*, ls. 1255-1324.





Hay, además, otros muchos casos en que la coincidencia de *Aldecoa* con *Desvelos soñolientos*, discrepando de *Sueños y discursos*, se traduce en palabras diferentes: *secreta* frente a *cierta* (l. 990), *dueñas* frente a *velas* (l. 1018), *ancas* frente a *espaldas* (l. 1021), *nalgas* frente a *assentaderas* (l. 1053), *diez* frente a *dos* (l. 1079), *los reyes* frente a *sus padres de ellas* (ls. 1130-31), *dicho* frente a *hecho* (l. 1334)...; en alteraciones del orden: *llegue siempre* frente a *siempre llegue* (l. 1076)...; en ampliaciones: *peores que palos* frente a *peores* (l. 1153)...; en formas verbales distintas: *disfamo* frente a *disfama* (l. 1351); en omisiones varias...

Por otra parte, son muchísimas las lecturas en que *Aldecoa* se separa de todos los demás testimonios para quedarse solo. Estas variantes no conllevan, por lo común, diferencias relevantes. Se trata, casi siempre, de pequeños cambios de significado: «si por azer *un disparate* y decir *otro*», frente a «si por hazer *una neçedad* y decir *otra*» (l. 487); «pero pregunto si yo hice los *textos*», frente a «pero pregunto si yo hice los *testamentos*» (l. 446). O de diferencias morfosintácticas: «y si no me *conoces* por lo menos no *puedes* dexar de *acordarte* de mi», frente a «y si no me *conoceis*, por lo menos no *podeis* dexar de *acordaros* de mi» (ls. 495-96); «me parecio *que le avia visto* las alas», frente a «*que le via* las alas» o «*verle* las alas» (l. 785)... También puede ocurrir que se sustituya una palabra por otra completamente distinta pero que no altera en lo esencial el sentido de la frase: «ay muchos golosos del *alimento* de los señores del mundo», frente a «ay muchos golosos del *valimiento* de los señores del mundo» (ls. 730-31).

Encontramos en *Aldecoa* bastantes omisiones menores: «pues en quanto a decir necesidades sacame un ojo», frente a «Pues en quanto a decir necesidades, sacame un ojo *con una*» (ls. 462-63); omisiones que pueden ser evidentemente erróneas: «quien es aquel que alli esta apartado haciendose con estos tres», en lugar de «haciendose *pedaços* con estos tres» (ls. 306-307).

Además de omisiones como la que acabamos de señalar, *Aldecoa* presenta diversos tipos de errores: «pues verles hacer que se entienden *en* la camara por señas y tomar su parecer al bacin», en lugar de «pues berles açer que se entienden *con* la camara por señas...» (ls. 166-67); «[los sacamuelas] no sirven sino de *desterrar* bocas», en lugar de «*despoblar* bocas» (l. 182); «*destierran* las bocas», en lugar de «*desempiedran* las bocas» (ls. 185-86); «Detras venian los entremetidos muy soberuios y satisfechos y *consumidos*», en lugar de «muy soberuios y satisfechos y *presumidos*» (ls. 219-20); «Apresteme y *fue* con ella donde me *guiã*», en lugar de «Apresteme y *fui* con ella adonde / donde me *guiaba*» (l. 254)... Algunas veces —muy pocas— el error puede hacer la frase completamente ininteligible:

y fuera mexor que le mataran a palos porque no *quitaba* el sombrero que *palos* porque era calbario,
en lugar de





y fuera mejor que le mataran a palos porque no *se quitava* el sombrero, que *a apodos* porque era calbo (ls. 484-85).

Las variantes del Ms. *Aldecoa* no presentan, por lo general, grandes novedades. Contiene, sin embargo, un sintagma (lo señalo en cursiva) que no aparece en ninguno de los testimonios conservados:

miro respondi al Infierno y me parece que le e visto mill vezes donde dixe *en los tinteros de los escribanos* en la cobdicia de los jueces en el odio de los poderosos en las lenguas de los maldicientes (ls. 325-28).

Tampoco acostumbra nuestro manuscrito a mejorar las lecturas de otras fuentes, al menos de una forma clara y notoria, aunque sí lo hace en alguna ocasión. Quisiera acabar refiriéndome a una aportación de *Aldecoa* digna de ser analizada. A pesar de que nos movemos en el terreno de lo opinable, creo que esta variante corrige una lectura errónea que repiten todos los manuscritos e impresos:

decid no ay alla dueñas de mayor numero decid soi yo la quintañona no ay *decid ochenas* y sesentonas pues por que no dais tras ellas y me dexais a mi (ls. 984-86).

En cambio, los demás leen «no ay *diezyochenas* y setentonas?». Dejando aparte la variante *sesentonas* / *setentonas*, que no nos interesa ahora mismo, sería una lectura plausible si consideráramos que significa que hay dueñas de todas las edades; pero se contradice con la edad madura propia de las dueñas (lo que se pondera en la Quintañona son precisamente sus muchos años). Me parece que la lectura correcta es «no ay *decid ochenas* y sesentonas», como lee *Aldecoa*. La hipótesis de que éste es el significado más lógico se refuerza con la repetición de *decid* en estructuras paralelísticas.

Tras estas consideraciones sobre la relación de *Aldecoa* con los restantes testimonios, concluyo apelando a las atinadas palabras de Crosby, que corroboran la imposibilidad de establecer filiaciones más precisas: «en los pocos años que pasaron desde la composición a la publicación (1621-1627), el texto fue copiado tantas veces y se han perdido tantas copias, que hoy no podemos percibir sino con dificultad la formación de las relaciones que acusan los pocos testimonios existentes»⁸.

VARIANTES DEL MANUSCRITO *ALDECOA*

Para mayor facilidad, el número remite a la línea de la edición de Crosby. Recojo en primer término el texto de dicha edición. Tras el corchete, figura la variante correspondiente de *Aldecoa*; respeto la ortografía y la falta de puntuación, pero separo adecuadamente las palabras.

Se puede observar que, más allá de las vacilaciones del timbre vocálico habituales en los textos de la época, este manuscrito sustituye siempre la grafía *i* por *e* en las formas del pretérito indefinido de los verbos

⁸ Crosby, 2005, p. 84.

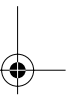
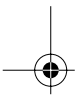


ser e ir: «[yo] fue viexo...» (l. 449), «nos fuemos...» (l. 320), «si fueste...» (l. 1370)... He optado por no recoger como variante este uso, presente también en obras como *Guzmán de Alfarache*, aunque ya infrecuente en ña época, del que da cuenta Rico⁹.


Algunas de las variantes (omisión de una letra) parecen simples descuidos; pero, en vista de la dificultad de dilucidarlo claramente, he preferido incluirlas.

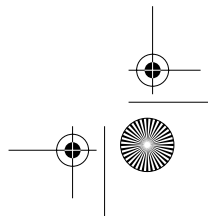
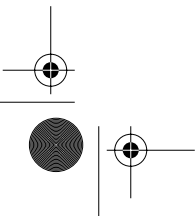
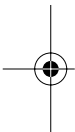
Cubierta	Visita de los Chistes / de Qvededo
Portada	Sueño de la Muerte / y Visita del Marq ^s de / Villena en la redoma / Por Don Fran ^{co} de Queuedo cauallero / de la Horden de Santiago / Visita de los Chistes / Con este titulo se imprimio el año de 53. / fol. 150. de la edicion de a 4 ^o .
6	desuarios] discursos
7	quiera] querra tenga] tengan suerte] muerte
8	ultimo] quinto Sueño] tratado
9-10	en que] que
10	Si con] y si en no despierto] om.
11	aguardar de mi] aguardarme parece] pareciere
13	sietedurmientes] sietedurmiente
15	me aya] no aya vi] veo
17	le ampare] se lo ampare llebosele] llebesele
17-18	le mejore. Disinio interesado] el mexor designio desinteresado
18	escrito] escripto
21	pulir] polir
22	dotrina] doctrina
23	he] y aga] hiciere
26	a 6 de Abril del año 1621] seis de Abril de 1622
27	Quebedo y Villegas] quebedo villegas
30	a cojer] a cor
33	y] y de
34	acariçiar] cariciar
35	effecto] afecto
36	de Lucreçio, que escribiò] que lucrecio escriuio
38	poderosas] ponderadas
38-39	postrado] prostrado
39	le] le vi
46	operest] pererit egris] eges
47	mortem congemis ac fles] morte quogernis ad fui

⁹ *La novela picaresca española*, ed. Rico, p. 226, n. 71.



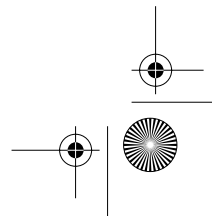
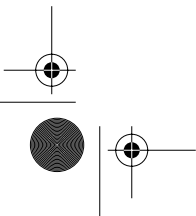


- 48 anteacta] ateacta
 49 pertusum] pertusun
 50 perfluxere atque] perfusere adque
 51 Cur non] cornu
 52 aequo] equo
 61 acompañaba] acompañaba luego
 62 super] puper
 62-63 sicut merçenarii, dies] sicut dies merçenaris dies
 66 obras] oras
 68-69 del desengaño] de los desengaños
 69 en] con
 71 descubrir] descubrirse
 labio] libro
 75 conçiuido] conceuido
 79 con èl Dios cuenta] Dios con el cuenta
 81 posea] pose
 83 tenga] tengan
 85 solitaria] solitari
 91 escurezen] escurezcan
 95 del aurora embuelto] de la aurora embuelta
 102 desembaraçada] desembarazado
 103 embistiò] vistio
 104 a oscuras] ascuras
 106 *om.] al margen se indica: Medicos*
 107 tumbas] tumbos
 109 aserradores] aferradores  Universidad de Navarra
 110 pasar] pasear
 111 las allaba] les hallara
 112 y guantes en infusion] guantes en enfusion
 113 de] con
 114 losa] hora
 115 *om.] al margen se indica: Platicantes*
 choriando] chorreando
 116 Dotores] doctores
 117 Yo viendolos] y io viendoles
 esos otros] estotros
 118 mucho estos otros] mucho que estotros
 119 *om.] al margen se indica: Boticarios*
 119 Al derredor venia] Alrededor uenian
 122 añejos] enoxo
 123 mediçinas] medecinas
 124-25 empieza en el] comiença con
 125 pasacalle] pasacalles
 pasase] pasa
 126 Dotor] doctor
 acaba] acabase
 128 Dotores] doctores
 130 letras] letras para xarabes
 131 Espatulas] espatular
 Clisteres] cliteres
 134 son] los





- 136 malos] diablos digo malos
todo su fin es] todos sus fines
- 139 Dotores] doctores
- 141 manera abla] suerte hablan
cudicia] cobdicia
- 142 Deçir] decir
receta] recepta
- 143 delinquentes] delincente
- 145 desollar] ollar
ensartar] ensartan
- 146-48 Opopanax, Leontopetalum, Tragoriganon, Potamogeton senos pugil-
llos, Diacathalicon] oponax Leontopelatum tragoricatum porta-
mexeton senipugino diacatolicon
- 149-50 çanaorias] canaoria
- 152 Eclegmatis] eglegmatis
- 153 meliçina, Glans] melecina Glai
- 154 moquear] moxar
reçetas] receptas
- 155 meçiçinas, que] medecinas y
- 156 se huien] huien
- 158 emplastro] emplasto
Serban] Serben
- 159 en baul] en vn baul
- 160 Dotores] doctores
- 165 le allegan] se llegan
- 166 con la] en la
- 168 vn] el
- 171 su cuerpo] sus cuerpos
almas] alma
- 173 *om.] al margen se indica:* Ciruxanos
Luego luego siguián] Luego seguían
- 174 y tigas y nabajas y sierras y limas] tixeras i nabajas sierras limas
- 175 oia] oie
- 176 asierra] sierra
- 177 abrasa] y abrasa
ver los paloteados] verlos el paloteado
- 178 cauterios] capterios
huesos] guessos
- 179 vi venir] vinieron
- 180 *om.] al margen se indica:* sacamuélas
con vnas] en unas
- 181-82 malo de todo el] maldito del
- 182 despoblar] desterrar
- 184 quijadas] quexadas
- 185-86 desempiedran] destierran
- 186-87 andar sus gatillos] sus gatillos andar
- 189 acompañando a] acompañado de
- 193 *om.] al margen se indica:* Barueros
dige] *om.*
entran] que entran
el] del




«EL MANUSCRITO “ALDECOA”...»

- 194 infusos] ynfusso
 195 puntear vno] puntuar a unos
 otros] a otros
 199 viejo] biexos
 200 que sòlo] y que solos
 abian] abran
 y oro] *om.*
 201 manosear] manusear
 huelgan] guelgan
 202 con vn testuzo] en el teztuz
 203 *om.] al margen se indica: Abladores*
 empeçò] començo
 camarada] cantidad
 204 y] *om.*
 açudas] a Judas
 205 chorrotadas] chorroteadas
 207 ni] y
 ablan] hablaba
 208 y madrugan] y que madrugan
 210 ban] ba
 212 ablaban] hablan
 213 ximios] Guimias
 214 los otros] a los otros
 Siguanles los Chismosos] siguianse los chrimosos
 215 *om.] al margen se indica: chrimosos*
 217 y] *om.*
 218 *om.] al margen se indica: mentirosos*
 220 *om.] al margen se indica: entremetidos*
 presumidos] consumidos
 221 ingiriendose] yngiriendo
 223 ambiçion] municion y
 223-24 de los postreros sigun] los postreros segun
 225 respondieronme] dixeronme
 227 esto] estos
 229 imaginar] *om.*
 230 *om.] al margen se indica: Muerte*
 mui galana, y llena] y muy galana llena
 231 y de çetros] y ceptros
 233 terrones y guijarros y perlas] serones perlas y guixarros
 y vn] vn
 234 colores] coles
 235 moça y por el otro vieja] viexa y por el otro moça
 apriesa] aprisa
 237 començaba] empezaba
 Yo] y yo
 240 Preguntèle] preguntela
 244 traspìe] traspies
 245 le] la
 dixo] *om.*
 246 que viuo] biuo
 250 le] la




238

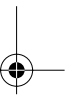
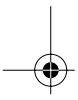
MILAGROS RODRÍGUEZ CÁCERES

- 251 menester] menester respondio
 252 trastes] trastos
 254 adonde me guiaba] donde me guia
 256-57 huesos descarnados] guesos descargados
 258 o lo que queda] y lo que da
 huesos] guesos
 261 de cada uno] *om.*
 263-64 es empeçar] empezar
 265 huesos] guesos
 266 entenderadeis] entenderades
 268 vieradeis] vierades
 casas] cosas
 muerte] muertes
 269 estuvieradeis aguardandola] estuvierades aguardando
 271 huesos] guesos
 guadaña] la guadaña
 272 huesos] guesos
 274 te] *om.*
 276 Y respondiòme] respondiome
 277 los de tabardillo] los tabardillos
 278 Abladores] habladores y entremetidos
 279 y] o
 281 fulano] fulana
 282 Fulano] *om.*
 283 Dotor tal] doctor tal
 vn Dotor quàl] de un doctor qual
 artes] y artes 
 285 *om.] al margen se indica:* Don
 ve] vee
 286 Sastres y Albañiles] sastres y albañiles y sastres
 288 letrados] letrados todos
 solos] solo
 290 despedirse] despedirse
 292 desengañando] io desengañado
 y sin llamar, çabullòse] çabullose sin llamar
 tras] tras de
 294 *om.] al margen se indica:* los tres enemigos
 294-95 al otro vn] y otro
 297 Conoçeis] conoces
 299 vivis] viues
 301 que] y
 302 los vnos] a los unos
 303 a todos] todos
 304 todo] a todo
 305 la] a la
 ansi] asi
 306 està] alli esta
 açiendose pedaços] haciendose
 309 donde] adonde
 311 y que] *om.*
 312 Endiablada] yndiablada

La Perinola, 11, 2007 (227-257)



- 313 dice que] dique que
 314 el] *om.*
 315 hechais] echan
 316 el mundo] todo el mundo
 316-17 y que] y
 317 la Carne es] es la carne
 320 vajo] avaxo
 321 *om.] al margen se indica:* Postrimerias
 Estas] estos
 aqui] aquí conmigo
 322 estaba] estaban
 y al] al
 325 *om.] al margen se indica:* Infierno
 325-26 con atención] *om.*
 326 muchas] mill
 327 (preguntò). Dònde?] *om.*
 dixè] dixè en los tinteros de los escribanos
 cudicia] cobdicia
 329 las venganças] la venganza
 334 *om.] al margen se indica:* juicio
 335 con] de
 337 sino] sino es
 sombras] sombra
 338 fuera] fueran
 este] deste
 339 andarà] anda  Universidad
 el tornar] de tornar de Navarra
 340 es] siendo
 344 escuridad] obscuridad
 345 *om.] al margen se indica:* llanto
 Y alli] allí
 346 colgadas las paredes] las paredes colgadas
 349 *om.] al margen se indica:* dolor
 350 *om.] al margen se indica:* Imbidia
 351 carcomas] carcoma
 353 Gonzalez] gesto
 356 siempre] *om.*
 lo santo] sancto
 357 lleba] llega
 puede] lo puede
 358 *om.] al margen se indica:* Discordia
 359 legitima] y legitima
 361 sobra] sobrauaua
 362 *om.] al margen se indica:* Ingratitud
 363 grande] gran
 366 que] en que
 367 *om.] al margen se indica:* maldicientes
 368 todo herbiendo de maldiciones] toda hiruiendo de maldicientes
 369 llubiendo] llobiendo
 estaua] esta
 370 *om.] al margen se indica:* casamenteros

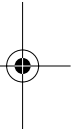
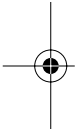





240

MILAGROS RODRÍGUEZ CÁCERES

- 373 *om.] al margen se indica:* sastres
 379 de] *om.*
 381 *om.] al margen se indica:* desastre
 nombre] *om.*
 le] la
 385 la Muerte de Risa] y la muerte de risa
 386 *om.] al margen se indica:* muerte de amores
 387-88 le corrompiesen] lo curumpiesen
 388 a Piramo y a] a Priamo y
 389 y a Hero] y hirro
 en cecina] encima
 y a algunos] y algunos
 391 *om.] al margen se indica:* muerte de frio
 392 Perlados] prelados
 393 ni] y
 394 *om.] al margen se indica:* muerte de hambre
 muere] mueren
 395 mantenida] sustentada
 398 y comen] comen
 399 *om.] al margen se indica:* muerte de miedo
 y mueren] *om.*
 400 más] *om.*
 con] y con
 404 mismos] mismos
 406 Inocentes] Inocentes
 407 *om.] al margen se indica:* abarientos
 408 enlodando] lodando] de Navarra
 y] *om.*
 409 de viento] del viento
 411 *om.] al margen se indica:* muerte de risa
 postrera] la postrera
 412 *om.] al margen se indica:* confiados
 gran] grandissimo
 415 Y diçiendoles] *om.*
 viejo] viejos
 418 ya por trasto] y apostra
 419-20 parece que no ay que morir] ya no ay que comer
 421 estando] estan
 exhortandoles que] exhortandoles a que
 que han] y que han
 427 otra] tantas
 si] si yo
 428 empear] conmenzar
 431 empearon] y empezaron
 braços] y braços
 433 Y luego] luego
 priesa] prisa
 435 *om.] al margen se indica:* Juan de la encina
 436 disfamais] disfamais en todo
 437 de lo que no sè] *om.*
 440 o] u

La Perinola, 11, 2007 (227-257)



- 441 No dixera màs Juan de la Enzina] no hiciera mas Juan de la encina
no dixera mas Juan de la encina
- 442 Malos] toma los
- 443 o deçir desparates] y decir disparates
- 444 son] se son
- 446 testamentos] textos
- 447 he] y
- 448 teñime] tiñime
- 450 llamè] llameme
- pidirme] pedirme
- y al] y el
- 452 fio] fico
- con què] con
- 453-54 la sumision] las sumisiones
- 455 y fui] fue
- gastase] gaste
- por] en
- 456 Pudrime] perdime
- porque] de que
- he] y
- 459 de peor] peor
- porque] y por que
- 460 y fui] fue
- 462 pobre] pobre de
- 463 necedades] neceçedades
- con vna] *om.*
- 464 Pregunto] Pregunto yo  Universidad
de Navarra
- 466 etc.] et erit graçia multa in vonis tuis
- 468 dijo] *om.*
- 470 es] es de
- deber] pagar
- 474 la Aue] el Abe
- 475 Mirad] mira
- 476 que] *om.*
- sino] sino es
- 477 ni] y
- 480 y se] que se
- 481 el] del
- 482 no] *om.*
- 484 se] *om.*
- 485 a apodos] palos
- calbo] calbario
- 486 casandose] casandole
- 487 vna neçedad y decir otra] un disparate y decir otro
- 488 todos] por todos
- 489 catredas] catedras
- gobiernos] y gobiernos
- 490 todo es] todos son
- 491 muy gran ceño] gran cuño
- 493 ablais] hablas
- dixe yo] *om.*

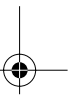
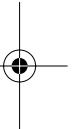
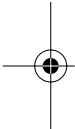




242

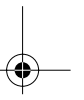
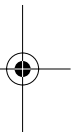
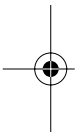
MILAGROS RODRÍGUEZ CÁCERES

- 494 donde] y donde
 495 *om.] al margen se indica:* el Rey que rauio
 diferençiar] diferencias
 conoceis] conoces
 496 podeis] puedes
 acordaros] acordarte
 497 endiablados] indiablados
 498 en viendo] y en aviendo
 lampiño] lampiño un trapaxazo rancio
 500 acuerda] acuerdan
 502 sino] si no es
 arapos] y harrapos
 503 carroña] çancarrona
 504 ni carcomida] carcomida
 506 rabiè] rauio
 No soy yo el primero] y no soy io el primer
 y no lo] ni le
 507 ni] li
 507-508 a quien] que
 509 los] todos los
 510 aduladores] de aduladores
 511 *om.] al margen se indica:* Rey Perico
 513 ni de] y de
 515 en] y
 517 aora a vna doncella su] a vna doncella agora la
 bajos] baxas
 mirar] y mirando
 522 lebantando] lebantandote
 a la] en la
 527 acabò] acaba
 a mi] *om.*
 529 pobreçico] pobre viuo
 531 sacais] sacaste
 532 bibo] *om.*
 534 *om.] al margen se indica:* Matheo Pico
 538 màs] y mas
 enmendaradeis] enmendarades
 539 Auisad] y abisad
 540 abladores] *om.*
 de] con
 541-42 a las mil y quinientas] con las mill y quientas
 542 topar] hauer topado
 543 pareçe] parecia
 de palabras] *om.*
 544 coyunturas] cuiunturas
 550 fue] fueron
 y vn] un
 554 jigotado, hijo] guisado y hijo
 a vna] una
 555 1621] de mill y seiscientos y ueinte y uno
 557 parido] de parte

La Perinola, 11, 2007 (227-257)

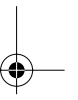
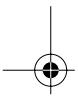


- 561 dijis] dices
 565 Saue] sabete
 566 inoçiencia] ignorancia
 570 desengaño] e desengañado
 571 Yya] ya
 dixo] *om.*
 Yo] y yo
 572 desmoronar] esmoronar
 enlodado] lodado
 573 bidrio] vidreo de que era echa
 575 mandaràn] mandaron
 576 viçios] viciosos
 577 letradearà] letradera
 579 Afligiòme] afligime
 580 con] con vna
 581 es] en
 583 *om.*] paz a los hombres de buena voluntad
 586 eso] esto
 dixo] y dixo
 587 que] a que
 588 en] con
 589 Dotores] doctores
 592 fuerça] fuerças
 594 echado vnas sanguisuelas] aechado vnas sanguisuelas
 596 empieçan a secar] se empiezan a sacar
 Ginobeses] Genobes
 597 dixome] dijo
 599 vese] veese
 602 buelto] echo
 en la] en
 605 sea] es
 en teniendo] e tenido
 606 vntanse] untase
 610 roban] rebocan
 los] lo
 611 en] y en
 613 me as, dixo, con eso] mas con esso dixo
 614 del] en el
 618 està] esta ya
 bajo] devaxo
 619 negra de] negra
 620 pidir] pedir
 621 pidir] pedir
 623 el] un
 628 mundeçillo] mundillo
 Considero] considereme
 634 ellos] los culos
 635 por dònde se subia el vino] el vino por donde se subia
 636 aora pareçe] agora parecen
 arriba] riba
 637 sino] si no es



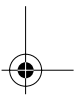
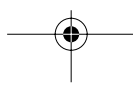
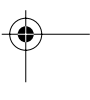
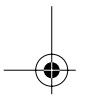
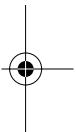
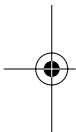


- 638 siempre fue] todo era
postrero] postre
aora] agora
- 639 porque] pues que
- 640 considero] considerome
- 642 dije yo] *om.*
- 642-43 las mugeres] la muger
- 644 linternas] lanternas
- 645 a oscuras] ascuras
llegando] llegado
- 649 pedir] pedir
- 652 jigote] a jixote
- 655 Otros] y otros
- 656 estos son] estos
- 658 Dotores] doctores
Licenciados] y Licenciados
- 659 con] por
- 660 la] *om.*
- 664 pastel] pastel em bote
Repliquè] *om.*
- 665 en] en los
- 666 Dotores] doctores
- 667 Dotores] doctores
- 669 aora] agora
como] con
- 670-71 façemos era] façemos eran Universidad de Navarra
- 671 suenan] suelen sonar de Navarra
- 672 llaman] llama
a otros] otras
- 673 aora] agora
- 674 Farinaçios, Cujaçios, Fabros, Consejos y Disiones] y fabios y farinaçios y cuxacios, consexos y diuisiones y respnçiones y lecciones y meditaciones
- 675 y] *om.*
bolúmenes] volumines
Putei] Pueti
- 676 In] y
sextam] sextum
1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°] diez veinte treinta quarenta cinquenta sesenta
- 676-77 Liçençiati Abatis] licencias naphthis
- 677-78 ruptis bruticorpin castan montocanente] Rupis Butricarpin Castani Montocanensem
- 678 etc.] et Parezidio cor nazazo Rocabuena
- 679 todos tienen] tienen todos
- 682 que no os] en que nos
- 682-83 no dexan tener a las partes el dinero] lo que no dexan tener a las partes es el dinero
- 683 lo] le
son] son sino
- 684 debo a vno] le deben a vn
que eso] al que eso





- 685 ni] y
 686 v] o
 689 no hubiera] no hubiera no hubiera
 690-91 y si no hubiera enredos] y si no hubiera enredos y si no hubiera enredos
 694 y si no hubiera pasion] *om.*
 695 cohechos] coecho
 696 lo que autoriça] y lo que autoriza
 698 pedir] pedir
 dirà] diran
 700 danle dos bofetadas arriba y àçia abajo] dandole dos fetadas hazia
 riba y hazia vaxo
 702 desparrancado] esparrancado
 705 tengalo] tengolo
 706 sobre] con
 Tres Baras] tras barras
 708 se] le
 709 dixo el Marques] *om.*
 710 letras] letrados
 711 era el] era
 712-13 a de ser sòlo] ha de serlo
 713 que quien quisiere] que quisieren
 714 que pague] y que pague
 sus enemigos] su enemigo
 715 rebuelban] arrebuellan
 roben] y roben
 717 sino] sino es
 doilos] doyle
 718 pueden dar] puede decir
 719 para] es por
 tubiere] tubieren
 721 y] y la
 722 huie] huio
 723 marisco de] mas ricas
 albañal] albañar
 726 haçer] poder hazer
 727-29 Y asi... Christianos] *om.*
 730-31 valimiento] alimento
 731 Es enfermedad] enfermedad es
 732 casa] casas
 733 que] *om.*
 735 enalbardadas] enalbardada
 740 andan] andaban
 y quedan temblando] *om.*
 741 asi] ansi
 742 y de] y
 tiemblen] tiemble
 743 aora] agora
 744 postrera] proster
 745 jigote] a jigote
 Philipo] Phelipe

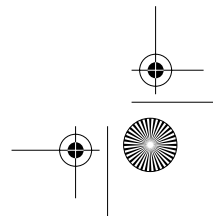
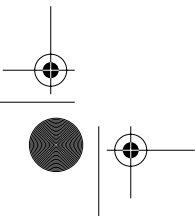
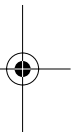
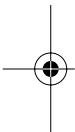




246

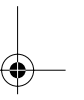
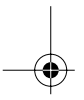
MILAGROS RODRÍGUEZ CÁCERES

- 746 santo] sancto
inmemorable] yncorporable
- 747 Philipo] Phelippe
- 748 Ello] esso
terçero quarto] tercer quarto dixo
- 749 ora] otra
se] *om.*
- 750 y yba diçiendo] yba corriendo y diciendo
- 751 aora] agora
- 753 Dexadle] dexale
con cuidado] convidado
- 754 *om.] al margen se indica:* Agrages
al] al otro
- 755 leuanteis] le lebanteis
aora] agora
mirame] miradme
- 756 aora] agora
- 757 aora] agora
veredeis] veredes
- 758 ora] agora
- 759 Philipo] Phelippe
aora] agora
aora] agora
- 761 delante] enfrente
- 762 cuchara] cuchar
- 763 tan] el tan
- 764 no pica] non pica
- 765 *om.] al margen se indica:* Harbalias
decir] dicir
- 768 *om.] al margen se indica:* Pero Grullo
- 769 testuz] teztuz
- 770 la frente arto llena de surcos, ceño] frente ataza llena de sulcos ceño
- 771 juntado] xuntando
- 772 haçia] hazian
pobreça] proveza
que] yo que
- 773 dixo] *om.*
- 774 vn] otro
- 775 *om.] al margen se indica:* chisgarauis
sino] sino es
- 776 y desenfadada] *om.*
- 777 Yo] que yo
- 778 yo, y] y
- 780 Duçientos mil andan de èstos] docientos mill de estos andan
- 781 Chisgarabisses] chisgarabis
Replicò el viejo] *om.*
cansando a] cansando
- 784 Dios es] es dios
- 785 via] avia visto
- 786 Huelgome] guelgome
repliquè] replique yo

La Perinola, 11, 2007 (227-257)



- 787 Dixo el profeta: Y de eso emos] a eso vengo dixo el Profheta esta an-
 789 tigua de esso haemos
 789 cuentas] quenta
 790 Pero Grullo] Pero Grullo que soi yo
 790 dixeron] dexaron
 790 muchos] nuestros
 796 y lo justo y santo] lo justo y lo sancto
 797 que] pues
 798 aora] agora
 799 os quererres] *om.*
 799 y el que] y el el que
 799 el es] el es el
 800 sino] si no es
 800 el Narciso] narciso
 801 amor] amor a nadie
 804 pordrà] podra
 807 Direys] direisme
 808 ansi] en si
 809 muchas verdades] mucha verdad
 811 no haueys] aun no aveis
 812 pues] que
 813 al recibir] a reciuir
 821 replicò luego] *om.*
 824 más es] tiene mas
 825 rico] mas rico
 826 Pero] Pedro
 827 manoseen] manuseen
 831 cotorrera] cotorrea
 831 le] se le
 831-32 quitando a los Profetas] *om.*
 834 estèn] estan ya
 834 mirad] mira
 835 resplandecientes] resplandescientes
 836 anegan] hahogan
 838 la honra] la estimacion la honrra
 838 creer] en creiente
 838 se ciña] que se ciña todo
 839 al] en el
 840 en su] su
 841 a Dios y a la ventura] y a dios y aventura
 841 diablos] diablo
 842 desgracia] desgracia
 842-43 no tenga asco qualquier bien] que no tengo asco a qualquier espiritu
 842 mal
 845 que dize] *om.*
 845 el] al
 846 el cielo de la cama] dios
 847 gesto] gesto que
 847 Grullada] gurullada
 847 os ohis] ois
 852 donzel] doncella

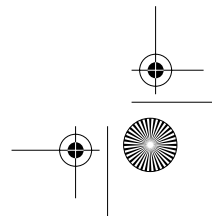
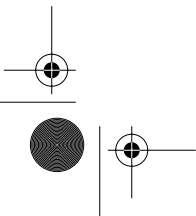
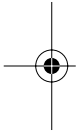




248

MILAGROS RODRÍGUEZ CÁCERES

- que se casa] *om.*
 853 engañado] enfadado
 855 certifiçois] voto a Dios
 856 Rehos] Reidos
 860 nacieren] tubieren
 862 que] lo que
 863 se aueriguare] averiguara
 hauia de hauer] que aviades de ver
 864 y] *om.*
 867 el parto] al parto
 869 de] en
 870 lo] me la
 871 padre] padres
 872 a su escudero, a su esclauo y a su vezino] y a su escudero a su vezino
 y a su esclavo
 874 y las demas, dixे yo] dixе yo y las demas
 consideramos] considerabamos
 877 otra] otras
 882 esso] esa
 883 Ginoueses] Genobeses
 estos] *om.*
 delante] de delante
 884 el otro] otro
 885 aora] agora
 este] esse
 886 entenderlo] entenderlas Universidad
 887 escritos estos ringlones] descriptos estos reglones
 889 Viernes] el viernes
 895 hurtados] vitados
 898 las] sus
 906 verà cumplidas] veran cumplida
 907 quarto el] quanto al
 908 quartos] quantos
 910 Boluime y era] bolbiera
 913 cuentos de] quentos y de
 914 *om.] al margen se indica:* el otro
 914-15 despedaçandose] espedazabase
 915 niño] un niño
 918 y] ya
 lo] la
 919 còmo dar] *om.*
 920 Yo] y yo
 la] mi
 921 hallaràs] encontraras
 ringlones] renglones
 922 quiero] quiera
 otro] *om.*
 924 escrito] escrito
 925 desmiente] desmiento
 928 Catredas] cathedras
 soy] soy yo

La Perinola, 11, 2007 (227-257)

- 929 Haz] hace
 932 *om.] al margen se indica:* calainos
 hablando] *om.*
 934 vayais] vays
 dezildes] decidles
 936 no] yo no
 936-37 estàs desasnado] no estas desayunado
 937 dizen] están diciendo
 938 y vamos a lo que importa. Pregunto] *om.*
 939 vno vn] un
 940 luego] *om.*
 943 *om.] al margen se indica:* cantinpalos
 allegò] llego alli
 945 sino] sino es
 ansar] anser
 946 salia] salio
 les] lo
 947 del] de
 948 y los ansares] que los anseres
 949 a mi] mi
 y que me le restituyan luego] *om.*
 950 tomen su ansar] se tomen su anser
 con] y
 951 su] vn
 venia vna vieja o espantajo] *om.*
 952 de vn] con un
 955 *om.] al margen se indica:* la dueña quintañona
 960 el] vn
 esmaltando] esmaltado
 961 ella] *om.*
 963 abreuiaçion] avreuiatura
 964 pensando] presumiendo
 ha madre] madre
 966 y parandose] *om.*
 969-70 creyera que en el otro mundo huiera presumpcion de mocedad, y
 en vna cecina como èsta] quisiera creer que en la cecina del otro
 mundo avn hubiera presumpcion de moçedad
 972 por donde echaua] y echando
 cimiterio] ciminterio
 Dixela] la dixè
 973 preguntè] preguntela
 Dixome] y dixome
 dueña] la dueña
 975 hazen] haces
 Dios] dios por su
 màs que] que
 976 descansen] que descansen
 976-77 meteràn en ruydo] los meteran en ruidos
 978 de morir] nada que morir
 979 està] estaba
 aora] agora

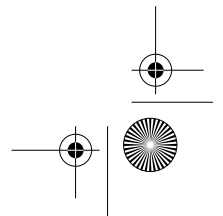
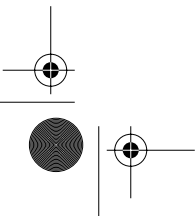
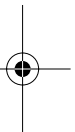
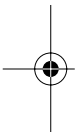


250


MILAGROS RODRÍGUEZ CÁCERES

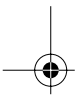
- 983 dixo] *om.*
984 hauerlo yo de] hauerlo yo
Dezi] decid
985 que yo] *om.*
yo soy Quintaño] soi yo la quintaño
985-86 diezochenas y setentonas] decid ochenas y sesentonas
987 ochocientos] mill
988 aora] agora
recibir]a] recuirnos
989 andamos] andaremos
penas] las penas
990 cabos] los cabos
cierta] secreta
991 estoy] estoy aqui
992 dizen en viendome] en viendome diçen
no] y no
994 perecemos] parecemos
996 ser] uolber a ser
997-98 quiero estarme aqui por seruir de fantasma, que en mi] por no servir
de phantasma en vn
1000 aquè] a que
dueña] dueña y hauer de baxar con todas las sopalandas de los res-
ponsos y si dan un recaudo llamen a la dueña
1001 le] la
1002 Llamen] llame
1003 tortugas] y tortugas
1004 algun chisme ay] ay algun chisme
1005 bien] mal
1006 en el] el
1008 nadie] nadi
1010 nos] *om.*
1011 ver] de ver
1012 alta y muy derecha] altas y muy derechas que
Pues] pues que
1013 señoras] señores
1014 y] y los
proceden] preceden
1016 lentejas] lantegas
1017 es] es ver
1018 velas] dueñas
o ocho] y ocho años
1019 despedirse] despdirse
hueso] gueso
1020 tabletadas] tableteadas
1021 espaldas] ancas
1021 entristecerlas, las asentaderas baxas] entristezerle las traseras baxan
1022 en] entre
1023 los] dos
1024 pereciendo] padeciendo
1025 preguntando] preguntandole
1026 y diziendole] le dixeron

La Perinola, 11, 2007 (227-257)



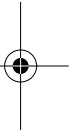
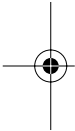


- 1026-27 vn lugar que se llama] *om.*
 1028 èl a esto] *om.*
 Màs] pues mas
 1030 que] pues
 1031 destruyrà] destierran
 1032 ruegote encarecidamente] de vn hombre
 1033 otra] a otra
 1035 dexa de cansar a vna persona andar] dexan descansar a vna persona
 1037 Muy angosto, muy] y muy angosto y muy
 1038 *om.] al margen se indica: D. Dº de noche*
 1039 se llegò] llegose
 1039-40 vn reboçado] areboçado
 en la seña de los sombrereros: Ce, ce, me dixo] con la seña de los
 sombreros çe çe me dixo con la seña de los sombreros
 1041 le] *om.*
 1042 era] era y dixome
 1046 y] o
 1048-49 confrades, discipulos] cofrades y discipulos
 1051 lastimeys] lastimeis de mi
 1053 assentaderas de griguescos] nalgas de grescos
 1054 el màs] y el mas
 camisa] camisas
 1055 entendido] entido
 esforçando] enforcando
 1057 a las] las
 substancias] sustancias  Universidad
 Lleguè] y llegue de Navarra
 1058 en viendome] viendome
 de xeomancia] dixie o mancia
 1060 pañüelos] pañüelo
 1061 pauoneaua] aponcoñaba
 1062 le] se le
 1063 reboçaua] areboçaba
 coco] caco
 1065 y vestido] *om.*
 1067 todos] todas
 1070 yo] y
 1071 paracismo] parasismo
 1073 desplegado] despegando
 1074 se ohia] oyga
 1076 siempre lleguè] llegue siempre
 1077 dos] *om.*
 1078 que] si
 1079 dos] diez
 1080 lo] le
 1081 dos] diez
 alabar] a alabar
 1082 dezian] dicen
 1083 sangre] perlas
 1084 hartò] *om.*
 1086 y] y avn



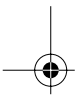


- los] y los
 1088 siempre] *om.*
 o] u
 1091 rincones] rencones
 1092 pueden] puedan
 con] a mi con
 1096 porque] entre porque
 1097 a] en
 el] un
 1099 Desapareció] desapareçiose
 1100 *om.] al margen se indica: cochiteerbite*
 llegó] se lleço
 1102 dexaldo] dexadlo
 1103 los muertos] las muertas
 1104 a ohillos y ha hazer] y oirlas y haçer
 1105 replicar y sin] replica ni
 1107 digoos que] voto a dios
 1108 viene] viene aqui
 aunque] que avn
 1109 *om.] al margen se indica: trochimoche*
 que] y
 freyr] frir
 1110 Trochimochi] trochemoche
 1112 y dixo] dixo
 1113 *om.] al margen se indica: d. Fafula*
 Marirrauadilla] Maria Rauadilla
 1113-14 Trochimochi] trochimoche Navarra
 1116 dixeron las otras] *om.*
 desdichadas] desdichadas señoras
 vosotros] *om.*
 1117 traheys] *om.*
 1118 dixo doña Fafula] *om.*
 soy] fue
 1119-20 vn dia el Papel] el papel vn dia
 1120 hallara] hallaba
 1121 no lo] no
 1122 mil] muchas
 1123 Auctos] avtos
 1125 esos] los
 responde] respondi
 Los] *om.*
 1128 peloterar] peloteros
 buenos respetos] tan buenos respectos
 1029 al fin de las Comedias] *om.*
 1130-31 sus padres de ellas] los Reyes
 1132 acabar] cabar
 1135 saliere] se viese
 1136 quise] quisiesse
 1139 gritos y patadas] y patadas y gritos
 1140 todo el teatro es suyo] toda la casa es suya
 1140-41 y poco para hazer su papel] *om.*



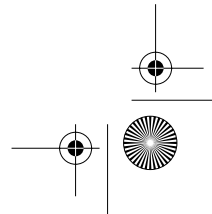
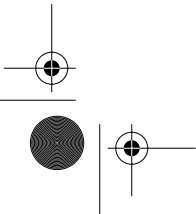
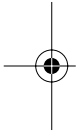


- 1141 Huela] guela
al] a
- 1142 encogido] encogido y doliente
parece que] *om.*
habla por] palabra de
- 1144 tiene] tiene tanto
no hable, y que hable] que calle y hable
- 1145 pues] que
Auto] acto el diablo
es] *om.*
- 1146 mesma] misma
- 1147 catredas] cathedras
- 1148 no] que no
ni] y
sino] sino es
- 1149-50 entra diziendo] entraba
- 1150 sale como] yba con
- 1150-51 Entremeses] entremes
- 1151 les] los
hazian] decian
dezia yo] *om.*
- 1152 peores] peores que palos
- 1153 oyeron] oyeren
- 1154 pegaron] dexaron
- 1155 cantico] canticio
- 1157 *om.] al margen se indica: Maricapalos*
- 1158 Miren] mire
- 1159 *om.] al margen se indica: Marirabadilla*
- 1160 assi] *om.*
Marirabadilla] Maria Rabadilla
- 1161 metellas] meterlas
- 1164 Mirà] mirad
la] lo
dixo: Dezildes] deçia decid
- 1165 si] sis
comen] come
què mal] que que mal
- 1166 Quànto peores son ellos] que arto peores hijos son los
- 1166-67 la escudilla de los otros] las escudillas de otro
- 1167-68 y otros cofadres de su talle] *om.*
- 1169 hendia] quebraban
vn] con
- 1170 piullidos] puillidos
grandissimo] grandissimos
corriendo] corriendo a mi
- 1171 *om.] al margen se indica: Marta y sus pollos*
Pio, Pio] propio
que era] si era
- 1172 el Pio] *om.*
por el perro muerto a la sacapela] a la caçapella por el perro muerto
- 1173 diablo] diablo dixé yo





- 1173-74 acà estàs] aca estas diablo
 1174 esos] estos
 dixé yo] *om.*
 ella] Marta
 1175 criolos] crio
 siempre dezís] decis vosotros
 1176 dezildes] decidles
 que] que me dican
 1177 digan] digas
 1178 Dezildes] decidles
 1179 entre] en
 1180-81 cantan despues de hartas, que harto embaraçada estoy yo acà con
 mis pollos, sin que ande sossegada en vuestro refràn] canten
 1182 *om.] al margen se indica: alma de garibay*
 1184-85 que dezian] *om.*
 1185 quiero] quiero ni yo te quiero
 1186 aquellos] los
 Sin duda èste] este sin duda
 1188 Hàzia ti, mira] avate viuo
 Y yo] yo
 como vn loco mirando dònde huyr] como loco
 1190 como sombra] como vna sombra
 1190-91 Atemorizème] atemorizome
 1191 huessos] guesos
 1192 O què quieres? le] *om.*
 1194 los viuos] *om.*
 1197 dezir] *om.*
 1199 quiso] tanvien quiso
 1200 Ay] al
 1201 pues èl no] ni
 1202 Pasteleros, Roperos, Sastres ni Sombrereros] sombrereros ni roperos
 ni sastres
 no lo harà de mì] *om.*
 1203 viui en el mundo] uiuia
 1204 gorda] y gorda
 melindrosa] y melindrossa
 1204 con otra dozena de faltas] *om.*
 1205 querer el] querer al
 què es el diablo] yo que es diablo
 veo] avn viuo
 1206 que] *om.*
 1207 endiablò] yndiablo
 1208 arbitrio] arbitreo
 1210 de este jaez] *om.*
 1211 anima] alma
 dezildes] decidles
 ellos] los
 1212 el alma] al alma
 1213 ellos] *om.*
 miren] que miren
 1215 con] haçiendo




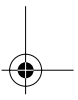
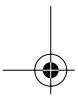
- 1216 Mesoneros] mesonero
Pintores] *om.*
- 1217 y Ioyeros] joieros
- 1218-23 *om.] al margen se indica:* Perico de los palotes. Pateta. Juⁿ. de las calças blan^{as}. P^o por demas Bobo de coria P^o de Hurdemalas
- 1220-23 Perico de los Palotes, y Pateta, Ioan de las calças blancas, Pedro por demas, el Bouo de Coria, Pedro de Vrdemalas (assi me dixeron que se llamauan)] assi me dixeron que se llamaban Perico de los palotes y Pateta Juan de las calças vlanca y Pedro de hurdemalas
- 1224 y en] y
- 1225 porque] porque y
- 1226 acordaua] acordaria
- 1228 de] *om.*
- 1229-30 *om.] al margen se indica:* S^{to} Macarro, S^{te} leprisco S. ciruelo
- 1230 la de santo] sante
- 1232 entonces] les hauian dicho que
que seria] *om.*
- 1233-35 *om.] al margen se indica:* S^{to} de pagares, fixarro S. Porro
Por encima de] sobre
santo] sancto
- 1234 Fray Iarro] Fixarro
- 1235 Fray Iarro] fixarro
- 1237 y la] la
tonillo] tornillo
- 1238 santos] sanctos
- 1239 me] que me
y oygo que dezia el santo] oigo que me dice el sancto
- 1240 dezildes] decidles
- 1241 santos] sanctos
- 1243 *om.] al margen se indica:* d. d^o de noche
don] a don
- 1244 possible] pusible
aùn] *om.*
- 1247 hallan] alla
- 1247-48 por el bien parecer, que ando sin èl desabrigado, que me imbieys al-
gun mondadientes] me presteis vn mondadientes por el vien parecer
que ando sin el desabrigado
- 1248-49 que como yo le trayga] y como yo trayga mondadientes
- 1249 amigo] muy amigo
- 1250 quixadas] quexadas
jugador] jugados
- 1253 y por] por
- 1255-1324 Dando gritos [...] tal escarapela] *om.*
- 1324 *om.] al margen se indica:* di^o. Moreno
y] ya
- 1328 muerto: dexeme] muertazo dexenme
- 1329 voto al cielo de la cama] que voto a dios
- 1330 Yo] y
dixele] decia
tornarè] volbere
- 1331 cabron] puto cabron

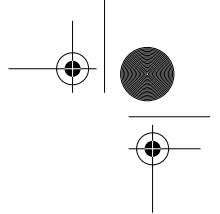


256

MILAGROS RODRÍGUEZ CÁCERES

- 1332 otra vez] *om.*
 1333 Llegaronse] llegaron
 y dixeron] *om.*
 hecho] dicho
 1334 hallastes sabandijas] hallasteis sauandixa
 1335 a los otros: deshonrabuenos] sino es mu
 1337 le he hecho] se e checho
 1338 entremes] entremeses
 1340 presto] presto la casada y la viuda de
 1341 que compusiste a èl semejantes] semexantes que compusistes
 1344 es] e y
 què he hecho yo] pregunto yo que hiçe quando fue diego Moreno
 en el Mundo
 1347 cuchillos y los tinteros] cuchillo
 te] os
 por] por los
 1349 sietedurmientes era] sietedurmiente
 1350 a la] en la
 1351 difamaua] difamo
 1353 ni] y
 1354 duzientas] ducientas mill
 1355 dezildes] decidles
 1356 les] se les
 testas] telas
 1357 huesso] gueso
 1359 Ginoueses] Genobeses  Universidad
 de Navarra
 via] veyá
 1360 via] veia
 1361 si topaua] y si topaba
 remalo] malo
 1362 rebueno] bueno
 màs bueno y malo] mas malo y mas bueno
 1364 vendía el mundo por vno, y no se hallaua] vndia el mundo
 aora] agora
 1365 Sastres y Escriuientes] zapateros
 1367-68 con ser el propio Diego Moreno] *om.*
 1368 a ser cornudo, me pusiera a platicante y aprendiz] no me atrebera a
 ser cornudo
 1369 peynan] agora peynan
 1372 desde el] debaxo del
 linternas] lenternas
 1373 inxiriò] yngerio
 sin montera] en monteria
 1376 despues] desperte
 1377 Valgate] valate
 aora] agora
 condicion] cosa
 1379 y tan] y
 1383 pretensión] presumcion
 1384 enseñar] engañar

La Perinola, 11, 2007 (227-257)



BIBLIOGRAFÍA

- Crosby, J. O., *La tradición manuscrita de los «Sueños» de Quevedo y la primera edición*, West Lafayette, Indiana, Purdue University Press, 2005.
La novela picaresca española, ed. F. Rico, Barcelona, Planeta, 1970².
Quevedo, F. de, *Los sueños. Versiones impresas: Sueños y discursos. Juguetes de la niñez. Desvelos soñolientos*, ed. I. Arellano, Madrid, Cátedra, 1991.
Quevedo, F. de, *Sueños y discursos*, ed. J. O. Crosby, Madrid, Castalia, 1993, 2 vols.

